

中国辞书论集 1999

中国辞书学会学术委员会编

ZHONGGUO
CISHU
LUNJI

上海辞书出版社

中国辞书论集 1999

中国辞书学会学术委员会编

上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国辞书论集·1999/中国辞书学会学术委员会编.
上海:上海辞书出版社,2000
ISBN 7-5326-0708-9

I. 中... II. 中... III. 辞书学-学术会议-中国-1999-文集 IV. H06-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 45285 号

中国辞书论集·1999

上海辞书出版社出版

(上海陕西北路 457 号 邮政编码 200040)

上海辞书出版社发行所发行 上海书刊印刷有限公司印刷

开本 858×1168 1/32 印张 9.25 插页 1 字数 215000

2000 年 9 月第 1 版 2000 年 9 月第 1 次印刷

印数 1—1500

ISBN 7-5326-0708-9/N·15

定价: 20.00 元

序

1999年11月27日至29日,中国辞书学会在江苏南京召开了第四届年会。年会的论文,大部分收在这本文集里。

年会的论文,反映了近年辞书学研究的新成果。规范化问题是语文类辞书十分关注的问题,论文多有谈这个问题的,涉及到收词、注释、注音以及词性标注等方方面面。显然,只有把这些问题研究好、处理好,规范化才能有效地落实。专科辞典类和百科全书类的论文,就某种类型辞书的编纂问题进行研讨,多有新意,内容充实。双语辞书方面的文章,涉及外语和汉语,语言方面的问题反映得更复杂、更深入,拓宽了我们的视野,也是我们学习国外辞书编纂经验的一个渠道。大型辞书的修订,倍受人们关注。经多年的努力,《辞海》1999年修订本问世,这是辞书界的盛事。《辞海》修订过程中好的经验很多,介绍这些经验,也是我们这次年会的-一个重要内容。论述《辞海》编纂、修订问题的论文有多篇,但不少已在别处发表,故收在本文集里的只是其中一部分。这届年会召开时,正处于世纪之交。论文中有几篇从不同的方面进行了对历史的回顾与对未来的展望,使这本文集增加了时代感。在未来,辞书将会走电子化、数字化的道路,文集中这方面的文章,极富前瞻性。

走向新世纪,期待我们辞书事业更加繁荣,辞书理论的建设上一个新台阶。

是为序。

曹先擢

二〇〇〇年七月

目 录

- 20 世纪的中国辞书编纂出版事业 韩敬体(1)
- 双语词典的回顾与展望 章宜华 黄建华(8)
- 数字化走进辞书编辑出版领域..... 杨德炎(16)
- 论语文词典的专科词条及其释义..... 李尔钢(20)
- 语言单位与词典的类型及结构..... 郑述谱(30)
- 对一起辞书侵权纠纷的法律思考 朱 玉 屈 奇(38)
- 试论中型语文词典应有的功能..... 闵龙华(43)
- 关于汉语规范型词典收词问题的思考..... 晁继周(53)
- 当代词典释义研究的新趋势
- 意义理论在词典释义中的应用研究
- 章宜华 黄建华(63)
- 词的借代义及其注释 黄 华 孟庆海(77)
- 训诂学和辞书义项的选定..... 史建桥(86)
- 辞书典故释文的专指与泛指..... 陈冠明(91)
- 略谈汉语辞书中的配套词照应问题..... 刘 玲(99)
- 语文辞书中词语的轻声标注..... 李志江(108)
- 汉语辞书中的类推简化问题
- 兼谈制订《简化字全表》之臆见..... 张立华(115)
- 试论合称及其相关问题..... 胡中文(124)
- 新词语词典信息存量的设置..... 沈孟璿(137)
- 中观结构再探
- 十论辞书框架: 第三结构的特性及其他 ... 袁世全(147)
- 专书词典编纂蠡论..... 徐时仪(157)

- 浅谈专书辞典的编纂 迟 铎 白玉林(169)
- 英国学习词典发展浅析 王春丽(174)
- 百科全书的特征与类型
- 兼与他类辞书比较 刘伯根(182)
- 辞典及百科全书的结构调整 郭何生(189)
- 百科全书选条的几个问题 胡人瑞(195)
- 我国古代类书寻源 夏南强(207)
- 关于《现代汉语规范字典》的词性标注 赵大明(216)
- 《辞海》的质量保障体系 巢 峰 徐庆凯(221)
- 利用数字化资源制作《辞海》索引 张国强(253)
- 《语海》:中国民间语汇规范化的工具书 《语海》编辑组(262)
- 略论 21 世纪《汉译佛典语言词典》的编纂 徐文堪(273)
- 《新华字典》编写修订的历程 刘庆隆(280)
- 《俄汉详解大词典》编辑手记 张晔明(286)

20 世纪的中国辞书编纂 出版事业

韩敬体

如果我们借鉴历史的分期,以 1919 年五四运动为近代和现代的分水岭,再把 1949 年新中国的成立看成当代的开始,那么 20 世纪的中国辞书事业大致可以新中国建立为分界,划分为前后两个时期。第一个时期为近代的后 18 年和现代时期,第二个时期为当代时期。每个时期又根据具体发展情况大体上分为三个阶段。

第一时期,新中国建立前即近代史后期和 现代史时期(1900—1949)

1. 起步和成熟阶段(1900—1919)

19 世纪后期至 20 世纪初,我国的一些先进分子,积极寻求救国图强的途径,进行资产阶级改革,学习西方的科学文化,改革政治教育制度,发展实业,戊戌变法就是一个著名的革新运动。这对我国的文化和学术界不能不产生很大影响。《马氏文通》的问世,揭开了语言学科的新篇章。具有悠久传统的辞书界,也开始引进、学习西方现代辞书的编写思想、方法、体例,酝酿编写新型的辞书。1903 年《普通百科全书》出版,标志着我国现代辞书开始起步。其后出版的,有 1909 年的《汉译日本法律经济辞典》、《外国地名人辞典》,1910 年的《文科大辞典》,都是现代辞书起步过程中的代表性作品。辛亥革命推翻了封建王朝,加快了资产阶级民主革命的

进程,加强了西学东渐的势头,文化教育有了发展,辞书事业也有了进展,又出版了几种辞书,如1911年的《中华字典》、《普通百科大辞典》、《袖珍英汉成语辞典》,1912年的《新字典》,1913年的《中华历史地理大辞典》,1914年的《新编中华字典》等。不过,这个阶段辞书出版的数量少,门类少,部头小,有些还是翻译的。1915年问世的《辞源》和《中华大字典》,成为这一阶段辞书界的双璧,具有重要价值,标志着我国现代辞书已经开始成熟。此后还出版过《中华新字典》、《学生字典》(1915)、《中华中字典》、《国文成语词典》(1916)、《新式学生字典》(1917)、《实用大字典》、《植物学大辞典》(1918)等书。

2. 发展阶段(1919—1937)

五四爱国运动,标志着我国进入新民主主义革命的新纪元。高举科学、民主的旗帜,反帝反封建的政治斗争、文化斗争掀起了高潮。马列主义的传播和中国共产党的成立,解放了人们的思想,打开了人们的眼界。科学文化事业取得了新的进展。它们既为辞书事业提出了多方面的新课题,也为其发展准备了条件。1919年至1937年的18年间,中国辞书事业得到显著发展。单语和双语的辞书,无论是语文性的,还是专科性的,都出版了许多品种。特别是进入30年代,发展的势头更猛,短短六七年间出版的辞书,仅《中国工具书大辞典》著录的就有140多种,比以前30年的120种要多出很多。这一阶段还出现了一些高质量的辞书,如《辞海》、《国语辞典》、《辞通》、《王云五大辞典》、《佛学大辞典》、《联绵字典》、《中国地名大辞典》、《中国人名大词典》等,它们在我国文化和辞书的发展中起到过重要作用。大型辞书《中山大辞典》、《中国大辞典》也在这个阶段的后期开始收集资料,筹备编纂。

3. 停滞阶段(1937—1949)

1937年7月,日本帝国主义发动侵华战争,我国人民进行了全面抗战。八年艰苦抗战期间,日本侵略者疯狂破坏,使我国30年代前六七年发展势头强劲的辞书事业遭到严重挫折。抗日战争

胜利后,国民党又悍然发动内战,中国共产党领导中国人民进行了四年的解放战争。兵连祸结,辞书工作举步维艰,前期上马的大型辞书《中山大辞典》、《中国大辞典》中途夭折,令人十分惋惜。从1937年抗战开始到1949年新中国建立的12年间,虽然也出版了120多种辞书,但多为较简单的双语辞典和资料汇编,高质量的传世精品难以出现。比起前两个阶段,不能不说这是20世纪前半叶我国辞书发展史上的停滞不前阶段。

第二时期,新中国建立后即当代时期(1949—1999)

中华人民共和国的成立,标志着我国社会历史进入一个全新的时期。建国50年以来,我国社会发展和经济文化建设呈现出马鞍形,辞书事业大体上也走过了同样的道路。与建国前50年相比,辞书事业的发展总的说来是很迅速的,50年出版辞书达9000种左右,为前50年的20多倍。这个时期,又可分为三个阶段。

1. 恢复和初步发展阶段(1949—1965)

建国后,全国各行各业掀起了建设热潮,经济发展,社会进步,文化科教的发展,也带动了辞书事业的恢复和发展。据统计,这个阶段共出版辞书600多种,无论是总数还是年平均数,比建国前50年都要多。1956年国家指令编写《现代汉语词典》,1957年毛泽东直接指示修订《辞海》,1958年中央又规划修订《辞源》,可见国家对辞典工作是很重视的。但是,这个阶段的后半段,政治运动太多,极左思想干扰严重,辞书发展缓慢。这一阶段出版的辞典多为离社会意识形态较远的科技专科辞书和双语辞书,且中小型的居多,高质量的很少。

2. 停滞阶段(1966—1977)

1965年秋天酝酿1966年春天开始的文化大革命席卷中国大地,使各行各业受到严重破坏。经济建设、文化建设受到摧残。“四人帮”直接扼杀《现代汉语词典》,使辞书事业受到空前的劫难。12年间,我国只出版100多种辞书,使这一行业的发展跌入低谷,

陷于停顿和倒退境地。由于极左思想干扰,编出的一些辞书质量也差。1975年在邓小平整顿方针指导下,国家出版局召开过语文辞书编纂出版规划会议,由于受批林批孔、反击右倾翻案风的干扰以及思想上受“两个凡是”的禁锢,计划也难以实施。

3. 大发展阶段(1978—1999)

1978年冬中共十一届三中全会召开,解放思想、实事求是的路线和以经济建设为中心的方针确立,使社会经济建设高速发展,带动了文化教育、科学技术的快速前进。辞书事业也得到了空前的发展,逐渐呈现出欣欣向荣的景象。辞书事业的大发展主要表现在以下方面。

(1) 辞书编纂出版的数量大、门类多、范围广,质量显著提高。20年时间,出版辞书8000多种,大大超过本世纪前近80年的总量,而且也大大超过此前2000年出版的总量。除语文辞书外,几乎各学科门类都有专科辞书出版,双语辞书特别是小语种的辞书填补了许多空白。更值得注意的是,这个阶段出版了不少精品之作,如《现代汉语词典》、新《辞海》、新《辞源》、《汉语大词典》、《汉语大字典》、《中国大百科全书》等等,在推动辞书事业的发展中起到重要作用。

(2) 辞书理论研究得到发展。1978年前,我国辞书编纂实践进展不快,理论研究更为滞后。散见于一些报刊中的有数的辞书论文,多为对检索方法的讨论,理论性差,深度不够。1978年后,辞书编纂工作加快,实践中提出了一系列值得深入探讨的问题,为理论研究的开展开辟了道路。1979年辞书理论研究的专门刊物《辞书研究》应运创刊,标志着我国辞书理论研究工作也迈上了新台阶。另一专刊《词典研究丛刊》也曾出版。90年代后,各种辞书学研讨会不断召开,对辞书理论的一些方面进行了专题探讨。比如辞书学科定位问题,辞书与阶级性问题,辞书的特点问题,辞书的继承与发展、借鉴与创新问题,辞书民族化问题,辞书的知识产权问题,辞书的规范问题,语文词典标注词性问题,等等,都进行了

深入讨论。发表了数以千计的论文,出版了几本论文集,还出版了《词典学概论》、《辞书概要》、《词典论》、《辞书和信息》、《百科全书编纂概论》、《专科辞典学》、《古代词书讲话》、《古代辞书史话》、《辞书学概论》等十几本专著。除辞书学专门刊物外,《中国语文》、《语言文字应用》、《语文建设》、《语文研究》、《编辑学刊》等刊物也发表了多篇辞书学论文,辞书理论研究不断向深度和广度开拓。

(3) 辞书编纂出版的专业队伍及其学术团体日益壮大。辞书编纂实践和理论研究的迅速发展,与辞书行业队伍的壮大密不可分。一部辞书的作者少则一人,多则十几、数十人,有些大型辞书的作者竟有数百人。20 年编写出版 8000 多种辞书,作者队伍该有多么庞大。上千篇辞书理论文章的发表,又有多少人参加其研究行列。从 80 年代初开始,辞书界的学术研究机构 and 团体不断建立,许多研究机关和大专院校都成立了辞书研究所或研究室,上海、北京、四川、湖北等先后成立了 6 家专业出版社,还有几十家出版社成立了辞书编辑室,编纂出版专业队伍齐心协力,推动着辞书事业的迅速发展。上海、陕西、福建、安徽等省市率先建立起辞书学会。1992 年 10 月中国辞书学会的诞生,标志着我国辞书专业队伍的团体组织机构发展到新的阶段。中国辞书学会及其下属八个分支机构,举行了 20 多次学术研讨会,结集出版了 5 种学术论文集。学会还积极推动亚洲辞书学会的活动,与世界各地辞书界开展学术交流。中国辞书工作者的队伍及其团体不断壮大,取得的成就十分显著。

(4) 为出人才出精品采取有效措施。20 年来,辞书编纂出版主管部门和学术团体为提高辞书编辑队伍素质和辞书质量,采取不少行之有效的办法。80 年代初国家出版局曾在中国人民大学中文系开办过长达一年的辞典专修班,后来又同中国社会科学院语言研究所一起开办过为期一个月的词书编纂培训班,上海辞书出版社也举办过两期培训班,培训了一批辞书编辑骨干人员。90 年代中期新闻出版署开始每两年举行一届国家辞书奖评奖活动,

并与国家图书奖接轨,责成中国辞书学会承办评奖工作。评奖中严把质量关,发奖大会上进行全面总结,对提高辞书质量具有促进作用。领导部门还专门召开座谈会,讨论提高辞书质量问题,并加大力度,对辞书界的抄袭侵权和盗印盗版活动进行整治,对图书市场进行规范,这些也对保证辞书质量产生了积极影响。

经验和启示

回顾我国辞书事业一个世纪的曲折发展历史,可以使我们得到一些宝贵的经验和十分有益的启示。

第一,辞书的发展受社会的发展制约,为社会政治、经济的发展形势所决定。20世纪我国辞书事业走过的道路,在前半叶略呈凸字形,后半叶略呈凹字形,结合中国历史分期,可以说是起步于近代末期,成熟发展于现代前期,大发展于当代的后20年,中间经过现代后期和当代中期两个萧条、停滞的阶段。这种历程完全是社会状况所决定的。

第二,辞书的发展离不开文教、科技的发展。文化教育、科学技术的发展,需要辞书为其服务,反过来,它们又给辞书事业的发展提供条件。蔡元培说过,“社会学术的消长,观其各种辞典之有无与多寡而知之”,辞书成了文化建设的一个带有指标性的项目。陆尔奎说过“一国之文化,常与其辞书相比比例”,说明了文化与辞书的同步关系。其实,辞书正是文化建设的一个基础建设项目。文教、科技愈发达,辞书也就愈发展。文教、科技进步则可为辞书在知识和技术上提供条件。本世纪初期新型教育的发展和铅印石印技术的传入,推动了二三十年代辞书的发展,七八十年代文教的恢复和发展,计算机技术的进步,大大促进了辞书的发展。

第三,辞书发展与解放思想、开阔眼界、开展文化交流密切相关。封建时代,闭关锁国,人们的思想受到封建礼教禁锢,眼界狭窄,科技文化发展迟缓,辞书就难以发展。五四运动讲科学争民主,反对旧礼教、八股文,人们的思想获得解放,接受新知识,新思

想,辞书就取得了发展。六七十年代,“四人帮”猖獗,极左路线盛行,严重束缚人们思想,辞书发展跌入低谷。八九十年代,改革开放,思想解放,进一步开展了中外文化交流,我国的辞书事业才走上蓬勃发展、兴旺发达的道路。

第四,国家有关主管部门的宏观调控和行业组织的自觉协调具有很大推动作用。1956年2月国务院下达编写《现代汉语词典》的指示,1957年毛泽东指示有关人士修订《辞海》,1958年中央有关部门又指示修订《辞源》。尽管后来受到严重干扰,不能按期完成任务,但“文革”前的工作为这三部辞典成为精品之作打下了基础。1975年5月,国家出版局在广州召开中外语文辞典编写出版规划会议,规划了160部词典的编写出版工作,尽管受极左路线干扰,难以按计划进行,但为80年代的迅速发展奠定了基础,《汉语大词典》、《汉语大字典》等一系列有影响的辞书都是广州会议规划的产物。1988年,新闻出版署又在成都举办辞书编辑出版规划会议,制订12年辞书发展规划,为本世纪最后10多年的辞书发展起到了调节和推动作用。此外,国家语委、技术监督局、全国术语标准化技术委员会、全国科学技术名词审定委员会等部门制定一系列语言文字、名词术语的规范标准,新闻出版署举行评奖和质量检查活动,都为提高辞书质量,推动辞书事业发展发挥了作用。

20世纪已经过去,新的世纪已经来临。我们总结辞书事业百年的历程,对它的发展,对它取得的优异成绩感到无比振奋。同时也应看到我们的事业尚存在许多不尽如人意处:抓人才抓精品的战略方针应更为坚定明确,措施要更有力;辞书的阶级性、政治性与科学性等重要理论问题的研究有待深入;要从理论研究、法律行为及具体手段等多方面采取措施,解决辞书编写出版销售中存在的抄袭侵权、盗印盗版问题;要加强规划和调控,抓一批大型精品辞书,普遍提高辞书质量;要积极培训,加强交流,提高专业队伍素质。只要我们抓住机遇,踏实地沿着既定目标前进,我国的辞书事业一定会在新世纪得到健康发展,取得更为骄人的成就。

双语词典的回顾与展望

章宜华 黄建华

20世纪90年代是我国双语词典编纂和出版的黄金时期,各式各样的词典如雨后春笋般地面市,呈现一片繁荣景象,可喜可贺。双语词典的教学、理论研究和学术活动也空前活跃。这是双语词典界同仁们共同努力的结果。本文拟对近几年双语词典编纂、出版和学术活动情况,包括普遍存在的问题作一回顾。

一、双语词典的编纂与出版

近50年来,我国出版各类双语词典有1800余种,涉及到30多种外语和10多种少数民族语言(据广东外语外贸大学辞书研究中心的“词典学文献索引资料库”1998年统计);其中英汉、汉英词典占了近70%,小语种词典也有迅速发展,印尼语、波斯语、越南语、泰语、世界语等的外汉词典也不断推出,填补了空白。在这方面商务印书馆以及其他一些出版社的同仁做了极其出色的工作,很值得我们敬佩。汉外类的双语词典也日益增长,反映出我国翻译事业的兴旺发达和汉语在世界事务中的重要作用。综观近年出版的双语词典,可看出有以下的编纂特点。

分类趋细 门类趋广 随着科技的迅猛发展,人们的社会分工和专业分工越来越细。只要出现独立的专业门类,就有或者将有与之相应的双语词典问世,大到机械、电子、化工、石油、冶金、建筑,小到加速器、微生物、藻类、细菌、真菌等门类,都有双语词典推

出。

目的明确 针对性强 从编纂宗旨来看,有帮助阅读和翻译的描写性词典,有强调复用性和规定性的教学词典,也有综合性的百科词典。从读者对象来看,有适宜于文人学者和专业外语工作者的提高性词典,也有适合大、中、小学生的图文并茂的学习词典。从编排形式来看,有按字母顺序排列的,也有按语义场或专业分类排列的。真可谓百花齐放,争奇斗艳。

集体合作 保质保量 从近几年出的双语词典来看,大多数为集体编纂,特别是综合性中大型词典大多组织了庞大的编纂队伍。如《汉英辞典》编纂委员会还下设若干专业编委会,参加编写的人员涉及到几个省市 20 多所大专院校和出版机构,共计近 200 人。《大俄汉词典》也有一个 30 多人的编写班子。这类词典的参与者,除通常的编辑人员外,还有语言专家、学科专家或顾问、电脑编排人员、美术插图工作者等。大家通力合作、集思广益,集中力量在 2 至 4 年内成书。有些单位还专门设立了语料库,在一本主要词典出版后,在短时间内会“生出”一系列的“子词典”来。

信息量大 通用性强 近年来的大型双语词典,通用性一般都较强。以《英汉大词典》为例,有些词条不但提供词目的不同拼写形式(英美两种形式)、不同读音(英美两种发音)和特殊词形的屈折变化等信息,还增加了词项的句法信息,专业标签和语用、语义辨析注释,注意揭示词项的附加意义成分和语用规则。有些汉英词典也开始加注源语言的词性,释文中也增加了语用标签和注释。特别是《汉英辞典》,对一些令人费解或有比喻意义的汉语词目作了注解,并对多义词作义项引导标注,这无论是对国内或国外读者都是十分有益的。

自编译编 各有所长 目前双语词典的编纂大多以某一原语单语词典为蓝本,但也有自建第一手语料库,博采多种原语词典之长,加进自己观察和收集到的新信息而独立编写的。如《英汉大词典》、《最新高级英汉词典》等。这类自编词典反映了国内外语料

库建设的成就和语言学研究的新水平。另一种是译编,分两种情况:一种是购买国外双语词典的版权,然后保留源语言,用汉语对等词来取代原目标语;当然在编纂过程中会对原词典作一些适当的改造,加进自己的观点。如外研社和台湾建宏出版社合出的《英汉多功能词典》就来自英日词典。另一种是购买单语词典的版权,进行翻译处理。这又分两种情况:一是删除原文释义,只对词目进行对等翻译;二是完全保留原文照译。前者为一般双语词典,如《蓝登书屋韦氏英汉大学词典》等;后者多为双解词典,如《朗文英汉双解词典》、《牛津高阶英汉双解词典》等。这种词典全部保留了异国文化特色,便于读者透过原文文化语境理解和活用所查阅的词语。

图文并茂 相得益彰 国际上许多词典都配有插图。插图大致分两类:一类是插入词条作为释义的辅助手段,以揭示文字难于表述的事物,一般适用于名物词;另一类是百科性插图,让读者可以一目了然地了解某个类别的名词术语。目前国内双语词典采用插图的愈来愈广泛,印刷也日益精美。如《朗文初阶英汉双解词典》、《图解英汉辞典》、《简明英汉词典》等,大都编得生动活泼、美观醒目。

装帧精美 可供收藏 国外工具书大多装帧精美,而以前国内许多词典都采用蓝、黑布面装帧,多半带着一副呆板的面孔。近年来大多数双语词典都采用了华丽的彩色封面,虽仍稍逊于国外同类辞书,但也总算是焕然一新,摆在书架上也有几分气派。特别是外研社出的《朗文当代英语词典》(英语版),其印刷和装帧质量完全可以同英美出版的词典相媲美。

新型载体 词典上网 除文本词典外,近几年来以光盘为载体的电子词典也在双语词典中占有一席之地,我们所见到的有50多种,几乎全是英汉、汉英词典,有不少还可双向查询。这些词典装在计算机上,可自动翻译在网上查阅到的文字信息,常见的有《汉神网际快译》、《地球村》、《即时通》、《东方网神》和《金山词霸》

等。虽然这类词典的释义并不太详尽或规范,但词典的词汇量大,查询方便(光标点到即显示译文),很受“网虫”们的欢迎。

二、双语词典的学术活动

双语词典出版的繁荣,自然而然地推动了双语词典理论研究和学术活动的开展。学术活动需要有相应的组织机构来组织,因此中国辞书学会双语词典专业委员会 1993 年在中国辞书学会首届年会(广州)上应运而生。这些年来,专业委员会在广大同仁的通力合作和大力支持下,一直积极开展各项学术活动,取得了较好的成绩。

学术研究 词典学是一门应用科学。编纂双语词典需要综合利用语言学、人类文化学、社会学、符号学、心理学、接受美学、统计学和计算机科学的知识和相关研究成果。近几年来,随着各学科、特别是语言学的新成果应用于词典学,双语词典由完全描述性消极词典向规范描述性积极型词典转化,使学习词典的编纂上了一个台阶:词典释义不再是仅仅反映词的概念义,提供目标语对应词语,而是多层面、多角度地揭示词的意义成分,包括文化特色义、情感附加义、社会功能义、语境联想义和组合搭配义等,实现多维释义。目前,应用新的意义理论和语用学理论来探讨词典的释义方式、建立释义的框架理论,利用计算机建立语料库、辅助词典编纂等问题,越来越受到人们的关注,学术研究的热情空前高涨。据已掌握的材料,自建国以来,在各类刊物上发表的关于双语词典研究的文章有 1750 多篇,而双语词典专业委员会成立后的几年来发表的文章就达 600 多篇。黄建华教授和陈楚祥教授合著的《双语词典学导论》也于 1998 年出版。此外,有近 10 名词典学专家和研究生在国际学术会议上发表了论文,黄建华教授还受聘担任英国 *OXFORD JOURNALS: International Journal of Lexicography* 杂志的编委,他有 10 篇关于双语词典学的论文收进了英国埃克塞特大学(University of Exeter)哈特曼主编的有关词典学专著。特别要指出